ع دو دعوا كوت نصيب باشد مامن رضا اي موضع الامن الذي يرضي
الذي يرضي الناس عنه برنشسته واجب عليك پاس رعايت خاطر بجار
كان وضعيفان وشكر مبتدا و بر ما خبره اي واجب علينا و بر خداي
مضاف الى قوله آفرين وصف تركيبي جزا وعوض بحسب وعلى يارب
زباد فتنه نكه دار اي احفظ خاك پارس واقليم چندانكه خاك را بود
بفتح الواو وباد را بقا يعني ما دام يبقى كو تا الارض والهوا وقيل في الترجمة
قطعه پارس اقليمنه اولميه غم دهر دوندن • تا اوله انده سنجلين سايه
خدا كمه بوكون نشان ويره مز يريوزنده هيچ • قاپك اشيكي مثلي سنك
مامن رضا • بيچاره لر رعايتين اتمك سكا درر • شكرا يليك بزه وخلقه
درجزا • يارب پارس طپراغني صاقله فتنه دن • اول دكلو كه اوله طپراغ
صويه بقا • فان قيل ما ذكره المصنفون في كتبهم من القاب سلاطين
زمانهم فانهم يقولون السلطان العادل والسلطان المعظم وشاهنشاه
الاعظم • ومالك رقاب الامم • وسلطان ارض الله ومالك بلاد الله و
ناصر عباد الله وغير ذلك من الالقاب التي هم غير متصفين بها هل يجوز
مثل هذا ام لا قلنا ان ارادوا الحقيقة فغير جائز بل ارتكاب كذب صريح
واما اذا نووا بقلبهم التفاؤل والطلب من الله تع ان يوفق الملوك
الي الاتصاف بهذه الالقاب الحسنة او اذا ارادوا بها المعاني المجازية
فجائز ولكن الاكثار مذموم لايهامه الكذب والمداهنة كما لا يخفى سبب
تأليف كتاب يك شب تامل ايام كذشته مي كردم يقال تأمل الشيء
نظر اليه وبر عمر تلف بفتح التاء المثناة بمعنى الهلاك كرده تأسف
وتحسر مي خوردم شعر العمر مضى وفاتني المطلوب • لا القلب اطاعني
ولا المحبوب • وسنكه سراچهٔ دل را لفظ سراچه مقصور من سراچه بمعنى
الحجرة الصغيرة والمعنى بالتركي كوكلو جوكزنك طاشني بالماس آب ديده
مي سفتم كالحكاية واين بيتها مناسب حال خود مي كفتم والابيات
ما ذكره بقوله مثنوي هر دم از عمر مي رود نفسي اي كل نفس يمشي
من العمر وهو شيء قليل في نفسه ولكنه لا ينقطع عن المرور بل يستمر عليه
چون نكه مي كنم وفي بعض النسخ چون نكه مي كني بياء الخطاب نماند بسكون

النون

النون والدال ماضي منفي من ماندن ويجوز في هذه اللغة اجتماع الساكنين
بل اجتماع ثلثة سواكن نحو كارد بسي اعلم ان لفظ بسا بمعنى بسيار وبسي
الالف وقيل في الترجمة بيت عمودنه برنفس كيدر هر دم • نظر اتسه كرچوق
فالمدي هم اي شخص كه پنجاه رفت اي مضي خمسون سنة من عمرك
در خوابي وانت في غفلة مكر اين پنج روز في خمسة ايام بقيت
دريابي تنبهم وتستيقظ من نوم الغفلة يعني مضى اكثر العمر وبقي
اقله فيجي ان وقت الانتباه وفي ذكر پنجاه وپنج مثل صنعة الاشتقاق
وهذا البيت مطلع قصيدة للمص تمامه مذكور في ديوانه وقيل
في الترجمة بيت اللي ييل كچدي داخي اويقوده سن • اشبو
بش كون مكر دويوب كوده سن شعر الم يأن لي يا قلب
ان اترك الجهلا • وان يحدث الشيب المنير لنا عقلا • فجل بكسر الجيم
المعجمة من الاستحياء وانكس كه رفت اي مات ومضى من الدنيا
وكار نساخت لم يعمل عمل الاخرة كوس رحلت زد نداي ضربوا
طبل الارتحال وبار رهو هنا بمعنى الحمل بكسر الحاء وسكون الميم
ومن قال بالفتح والسكون فقد اخطأ في اصل اللغة نساخت
وقيل في الترجمة بيت اوتنور شول كشي كردونمدي كار
كوس رحلت اورلدي دونمدي بار • خواب نوشين اي
النوم اللذيذ بامداد بالذال المعجمة في آخره على اللغة الفصيحة
بمعنى الصبح قال ابن يمين قطعه در زبان فارسي فرقي
ميان دال وذال • با تو كويم زمن كه اين نزد افاضل مبهمست •
پيش ازو در لفظ مفرد كر صحيح وساكن است • دال خوان
آنرا وباقي جمله ذال معجمست • رحيل اسم بمعنى الارتحال والاضافة
بمعنى في باز دارد اي يمنع ويعوق پياده را اي الراجل رسيل
اي من الطريق وقطع المسافة وقيل في الترجمة بيت كوچ
صباحنك اويقو بهر قولدن • كرو دوتر پياده يولدن • هر كه آمد
كل من جاء الى الدنيا عمارت نو بالفتح والسكون بمعنى الجديد
ساخت اي بنى بناء جديدا رفت اي الجائي الباني منزل بديكري بر